

Heinrich Heine,
The Lorelei

tradukita de L. W. Garnham

I do not know what it signifies.
That I am so sorrowful?
A fable of old Times so terrifies,
Leaves my heart so thoughtful.

The air is cool and it darkens,
And calmly flows the Rhine;
The summit of the mountain
hearkens
In evening sunshine line.

The most beautiful Maiden ent-
rances
Above wonderfully there,
Her beautiful golden attire
glances,
She combs her golden hair.

With golden comb so lustrous,
And thereby a song sings,
It has a tone so wondrous,
That powerful melody rings.

The shipper in the little ship
It effects with woe sad might;
He does not see the rocky slip,
He only regards dreaded height.

...

Heinrich Heine,
Die Lorelei

Ich weiß nicht, was soll es be-
deuten,
daß ich so traurig bin;
ein Märchen aus alten Zeiten,
das kommt mir nicht aus dem
Sinn.

Die Luft ist kühl und es dun-
kelt,
und ruhig fließt der Rhein;
der Gipfel des Berges funkelt
im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzt
dort oben wunderbar,
ihr goldnes Geschmeide blit-
zet,
sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem
Kamme,
und singt ein Lied dabei;
das hat eine wundersame,
gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
ergreift es mit wildem Weh;
er schaut nicht die Felsenriffe,
er schaut nur hinauf in die
Höh.

...

Heinrich Heine,
The Lorelei

tradukita de Mark Twain

An ancient legend of the Rhine

I cannot divine what it mea-
neth,
This haunting nameless pain:
A tale of the bygone ages
Keeps brooding through my
brain:

The faint air cools in the glo-
aming,
And peaceful flows the Rhine,
The thirsty summits are drin-
king
The sunset's flooding wine;

The loveliest maiden is sitting
High-throned in yon blue air,
Her golden jewels are shining,
She combs her golden hair;

She combs with comb that is
golden,
And sings a weird refrain
That steeps in a deadly en-
chantment
The listener's ravished brain:

The doomed in his drifting
shallop,
Is tranced with the sad sweet
tone,
He sees not the yawning brea-
kers,
He sees but the maid alone:

...

I believe the turbulent waves
Swallow the last shipper and
boat;
She with her singing craves
All to visit her magic moat.

Ich glaube, die Wellen ver-
schlingen
am Ende Schiffer und Kahn;
und das hat mit ihrem Singen
die Lorelei getan.

The pitiless billwos engulf
him!-
So perish sailor and bark;
And this, with her baleful sin-
ging,
Is the Lorelei's gruesome work.

*Traduko de la Germana poemo
"Die Lorelei" de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 - †1856-02-17) en la
Anglan de L. W. Garnham.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana
poemo estas HEINRICH HEI-
NE (*1797-12-13 - †1856-02-17),
publikigita 1823.*

*Traduko de la Germana poemo
"Die Lorelei" de HEINRICH HEI-
NE (*1797-12-13 - †1856-02-17)
en la Anglan de Mark Twain.*

Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)

Arg-2-2 (2014-04-23 18:09:02)

Arg-2-11 (2003-10-13 04:42:59)

*L.W. Garnham, Bachelor of Arts,
LEGENDS OF THE RHINE;
mentioned in: A Tramp Abroad.
Vol 1-2. Leibzig: Tauchnitz, 1880
Band I, Mark Twain 1880*

*Aus dem Werk "Buch
der Lieder", Kapitel "Die
Heimkehr", Abschnitt II.
Siehe auch ein [http:
//gutenberg.spiegel.de](http://gutenberg.spiegel.de)
unter: [http:
//gutenberg.spiegel.de/?id=5&xid=
1131&kapitel=12&hash=
eb14eca2272#gb_found](http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&xid=1131&kapitel=12&hash=eb14eca2272#gb_found). Vidu
ankaŭ: [http:
//www.gedichte.vu/?die_lorelei.html](http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html). La
melodion verkis la komponisto
Friedrich Silcher. Vidu la retejon
[http:
//www.lieder-archiv.
de/die_lorelei-notenblatt_
300493.html](http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html).*

*A Tramp Abroad. Vol 1-2.
Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band
I, Mark Twain 1880 (rf.
[http://www.loreley.com/
loreley/marctwai.htm](http://www.loreley.com/loreley/marctwai.htm))*